



STUDY GUIDE

MULTICULTURAL FRANCE: TRANSLATION, MUSIC AND LINGUISTIC DIVERSITY 2026-2027 S1

Organised by

**Université Polytechnique
Hauts-de-France**

1. IDENTIFYING DATA.		
• Course Name.	Multicultural France: Translation, Language, Music 2026-2027 S1	
• Coordinating University.	Université Polytechnique Hauts-de-France	
• Partner Universities Involved.	None	
• Course Field(s).	Interculturality, transculturality, translation, history, music, literature	
• Related Study Programme.	This course is mandatory for the students enrolled in the Master Traductologie at the Université Polytechnique Hauts-de-France and open for students from other partner universities	
• ISCED Code.	09.4	
• SDG.	https://sdgs.un.org/goals : 4, 17	
• Study Level.	Master	
• EUNICE Key Competencies	<ul style="list-style-type: none"> • Green – strongly • Orange - moderately • Red – partially • Blank cell - not at all 	
	Problem solving	
	Teamworking	
	Communication	
	Self-management	
	Cognitive flexibility	
	Digital competence	
	Technical competence	

	Global intercultural competence	
--	---------------------------------	--

· Number of ECTS credits allocated.	4 ECTS
· Mode of Delivery.	Online synchronous
· Language of Instruction.	English (50%), French (50%)
· Course Dates.	From 2nd October to 13th November 2026
· Precise Schedule of the Lectures.	<ul style="list-style-type: none"> - 2th October: First Session from 15.30 to 18.30: 3h - 9th October: Second session from 15.30 to 18.30: 3h - 16th October: Third session from 15.30 to 18.30: 3h - 23th October: Fourth session from 15.30 to 18.30: 3h - 30th October: Fifth session from 15.30 to 18.30: 3h - 13h November: Sixth Session from 15.30 to 18.30: 3h
· Key Words.	Translation, linguistics, music, interculturality, transculturality
· Catchy Phrase.	Linguistic and cultural diversity as a key element in Europe's cultural heritage

· Prerequisites and co-requisites.	<ul style="list-style-type: none"> - B2 level of French and English - Interest in linguistics, translation and cultural studies - Level MA
· Number of EUNICE students that can attend the Course.	25 (UPHF) + 18 from EUNICE alliance
Number of EUNICE students that can attend the course per institution	2
· Course inscription procedure(s).	Once self-enrolment is activated in the course, users can enrol themselves in the course

2. CONTACT DETAILS.

· Department.	Institut Sociétés Humanités
· Name of Lecturer.	Stephanie Schwerter
· E-mail.	Stephanie.Schwerter@uphf.fr
· Other Lecturers.	Véronique Lagae, Mercedes Banegas, Paul Grundy, Nils-Christian Terp

3. COURSE CONTENT.

This course aims at giving an insight into diverse cultural dimensions in the field of linguistics, music and literature.

4. LEARNING OUTCOMES.

Students will learn to:

- understand and appreciate perspectives and world views of others (values);
- examine local, global and intercultural issues (values);
- value cultural diversity and pluralism of views and practices;
- articulate awareness of one's own cultural identity (attitudes);
- work effectively in diverse teams (skills);
- respond to case studies or simulations (skills);
- empathise with people who have a different cultural background
- compare the intercultural and the transcultural perspectives in the field of theatre (knowledge);
- tolerate ambiguity and uncertainty;
- understand of cultural, societal and individual interactions
- implement translation strategies (skills/values).

5. OBJECTIVES.

Multiperspectivity, empathy, cognitive flexibility

6. COURSE ORGANISATION.

UNITS

1.	Nancy Huston: author, feminist and self-translator. UPHF, Stephanie Schwerter (3h), Language of tuition: English/ French
2.	Polyglott Pop in France: Adaptation, Translation, Transformation, UPHF, Nils-Christian Terp, Language of tuition: English, French (3h)
3.	What does it actually mean to speak French? Reflections on orality. UPHF, Véronique Lagae (3h), Language of tuition: French
4.	Language variations in contemporary French: instant messaging, urban slang, code switching. UPHF, Mercedes Banegas (3h), Language of tuition : French
5.	Translating French Songs: The Challenge of Linguistic Hybridity. UPHF, Paul Grundy (3h), Language of tuition: English
6.	Between tradition and modernity. UPHF, Mercedes Banegas (3h), Language of tuition: French

LEARNING RESOURCES AND TOOLS.

Cooperative learning methods

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS.

Language practice, discussion, feedback, case studies, online exercises

7. ASSESSMENT METHODS, CRITERIA AND PERIOD.

Written online exam at the end of the course

OBSERVATIONS.

This module gives students the opportunity to acquire competences regarding the diverse challenges of cultural diversity

8. BIBLIOGRAPHY AND TEACHING MATERIALS.

The material required for the course will be available on Moodle